

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK
ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS
Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк
АРХІЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ
THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI, AUXILIARY BISHOP OF PHILADELPHIA
Преосвященний Владика Андрій Рабій, Єпископ-помічник Філадельфійський

Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Катедрі
Come to your (home) house of worship

VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR
Всечесніший о. Роман Пітула, Настоятель Катедрі

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 am in English
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:
please see schedule on the next page

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ
В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год. по-англійськи
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:

CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE:

WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today - WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

SANCTUARY CANDLE OFFERINGS



Sanctuary Light: In loving memory of Anna & Michael Melnyk by Michael & Claire Melnyk

Candle before St. Nicholas on the Iconostas: In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

- PLEASE PRAY FOR:**
- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
 - ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
 - ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
 - ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



CAFETERIA IS CLOSED: Due to this Coronavirus pandemic, our Cathedral cafeteria will be closed until further notice. We are doing this to ensure the health and safety of our Parishioners and guests. Thank you for your understanding.

PYROHY FOR SALE: We have "Pyrohy" available for sale. Please call us to make an appointment for picking up your pyrohy. Thank you for your support.

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ

SATURDAY SEPTEMBER 12 CATHEDRAL	4:30pm	Vesperal Divine Liturgy		Engl Англ	Субота 12 вересня КАТЕДРА
		+Ihor Barylak +Ігор Баріялак	— —	Kozak Family Родина Козак	
Sunday SEPTEMBER 13 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	FIFTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST SUNDAY BEFORE EXALTATION OF THE HOLY CROSS 15-ТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА НЕДІЛЯ ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ ЧЕСНОГО ХРЕСТА Tone 6 Gal. 6:11-18 Gospel: Jn. 3:13-17		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 13 вересня КАТЕДРА
		+Andrej Oprysk +Андрей Оприск	— —	Oprysk Family Родина Оприск	
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення парафіян			
MON. SEPT. 14 CATHEDRAL	9:00am 6:30pm	EXALTATION OF THE HOLY CROSS ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА ГОСПОДНЬОГО		Ukr Укр Engl Англ	Пон. 14 вер. КАТЕДРА
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення парафіян			
		+Joseph Dobrowolsky +Джозеф Добровольский	— —	Dobrowolsky Family Родина Добровольский	
TUE. SEPT. 15 CHAPEL	8:00am	For Health & God's blessings for Vira & Dmytro with Family — Family За здоров'я та Боже благословення Віри і Дмитра з родиною — Родина			Вівт. 15 вер. КАПЛИЦЯ
WED. SEPT. 16 CHAPEL	8:00am	+Dolores Ferguson +Долорес Фергюсон	— —	Vasko Family Родина Васько	Сер. 16 вер. КАПЛИЦЯ
THUR. SEPT. 17 CHAPEL	8:00am	+Jaroslaw Makar +Ярослав Макар	— —	Eugene & Danuta Sawicki Євген і Данута Савицькі	Четв. 17 вер. КАПЛИЦЯ
FRI. SEPT. 18 CHAPEL	8:00am	+Anna Theresa Marchuk +Анна Тереса Марчук	— —	Legacy Legacy	П'ятн. 18 вер. КАПЛИЦЯ
SATURDAY SEPTEMBER 19 CATHEDRAL	4:30pm	Vesperal Divine Liturgy		Engl Англ	Субота 19 вересня КАТЕДРА
		+Jene & Gloria Hughes +Джін і Глорія Гюгс	— —	Jene & Lynn Hughes Джін і Линн Гюгс	
Sunday SEPTEMBER 20 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST SUNDAY AFTER EXALTATION OF THE HOLY CROSS 16-ТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА Tone 7 Gal. 2:16-20 Gospel: Mk. 8:34-9:1		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 20 вересня КАТЕДРА
		+Ihor Barylak +Ігор Баріялак	— —	Kozak Family Родина Козак	
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення парафіян			

OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF SEPTEMBER 5-6, 2020

Basket: \$2769.00; Feast: \$162.00; Candles: \$113.00; Kitchen: \$400.00; Bingo: \$1800.00;

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

***Please remember your Cathedral in your Testament!**

Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!*

We are very grateful to all our Parishioners and donors who've sent in their generous donations to our Cathedral as the support in this difficult time of COVID-19 pandemic. Please continue your support YOUR CATHEDRAL and thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.

SEPTEMBER 20 — “CATECHETICAL SUNDAY”: Next week we will celebrate an important event in our Cathedral Parish life as we seek to grow in “Communion with God” by beginning our new catechetical year. The children and the adults who teach them have gathered together to pray and to be blessed as they begin this new journey of faith. In a special way today we ask God to grant to His servants, our students, our teachers, and ourselves the grace to grow in our communion with Him.

20 ВЕРЕСНЯ — «КАТЕХИТИЧНА НЕДІЛЯ»: Наступного тижня ми будемо святкувати важливу подію у нашій Катедральній парафії: початок нового катехитичного року. Наші парафіяльні діти і катехити зібралися разом для спільної молитви і благословення перед початком нової подорожі дорогами нашої християнської віри. В особливий спосіб ми благаємо Гоапода Нашого Ісуса Христа обдарувати наших дітей, батьків, вчителів та всіх нас своїми щедрими ласками та Божою благодаттю.

CATHEDRAL PARISH PICNIC: Our Cathedral Parish invites all of our Parishioners, children and youth for a PICNIC on Catechetical Sunday, September 20th, at noon, on our Cathedral grounds. Delicious food, baked goods and coffee as well as entertainment and sport games for our children will be provided. Your generous donations are very much appreciated. Please come to enjoy and support YOUR Cathedral Parish!

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ПІКНІК ПРИ КАТЕДРИ: Наша Катедральна Парафія запрошує всіх парафіян, дітей та молодь на ПІКНІК, який відбудеться у Катехитичну неділю, 20 вересня, о 12:00 год. пополудні на території Собору. В програмі смачні страви, солодке і кава, а також розваги і спортивні ігри для дітей. Будемо дуже вдячні за ваші щедрі пожертви. Просимо прийти та підтримати ВАШУ Катедральну Парафію.

ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО КАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ: Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння в нашому Архикатедральному Соборі, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Катедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR: We open invitations to join our Cathedral Choir with our new choir director. If anyone is interested, contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845 or the choir director after Liturgy services. Remember: to sing is to pray twice!

КАФЕТЕРІЯ ЗАЧИНЕНА: У зв'язку з пандемією коронавірусу, кафетерія у нашій Катедральній парафії є зачинена до подальшого повідомлення. Це для забезпечення здоров'я і безпеки наших парафіян та відвідувачів. Дякуємо за розуміння.

ПИРОГИ НА ПРОДАЖ: Ми маємо пироги на продаж, тож просимо зателефонувати до нас щоб домовитись про час, коли ви можете забрати ваші пироги. Дякуємо за вашу допомогу і підтримку.

CONFESSIONS: If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal.

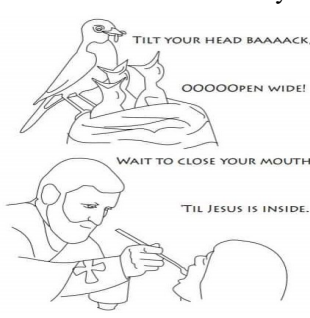
СПОВІДІ: Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священників, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

FOR RECEIVING HOLY COMMUNION: Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, “Amen”). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ: Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Аміль»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»: Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 1 жовтня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

MOTHERS IN PRAYER: Our next praying gathering of “Mother's in Prayer” will be held on Thursday October 1st (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.



CATHEDRAL ROOF REPAIR. There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. **Total cost for this work was \$65,000.00** (roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$4000.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$2500.00 - Kowal Family; \$1500.00 - Nicholas & Maria Denkowycz; \$1200.00 - Kuszniir Family; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, James & Barbara Magura, Olga & Peter Meczniik, anonymous; \$500.00 - anonymous, John Schpylichak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Paul & Doris Sadownik, Daria Zaharchuk; \$400.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky, John & Donna Sharak, Andrew & Tetyana Mykich, Mary Nimchuk; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj; \$140.00 - Anelia Szaruga; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patricia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta, Rita Malinowski; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Miroslaw & Ava Szwedyk, Anna Rad; 25.00 - Walter Wolansky; \$19.23 - Gerard Feshuk. **Total as of this weekend is: \$28,284.23.** Only \$36,715.77 left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD. In your 2020 donation envelope box there you can find a "Registration Card". Please fill in all the required information (same as last year, new or updated) and return it in the Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners Directory List with the correct contact information has to be updated so we need your cooperation in this matter. If you are new to our Cathedral Parish and wish to join and register, please contact the Cathedral Office at 215-922-2845.

РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНІЙ ПАРАФІЇ: Поміж конвертами для пожертв на 2020 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за вирозуміння та сподіваємось на вашу співпрацю. Якщо ви щойно прибули до нашої Катедральної парафії та бажаєте зареєструватися, зателефонуйте: 215-922-2845 або зверніться до настоятеля Собору о. Романа Пітули. Дякуємо!



Anointing of the sick

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ. Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK: Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Maria Sawicky, Marika Borowycska, Bohdan

Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Daria Zaharchuk, Sr. Evhenia Prusnay, MSMG, John Finley.

ПРОХАННЯ: По закінченні Богослужіння просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше вирозуміння та співпрацю.

A SPECIAL REQUEST: At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

CONFESSIONS: If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845; if it's an emergency call (908) 217-7202.

СПОВІДІ: Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS: The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

ХРЕЩЕННЯ: Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES: The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

ОДРУЖЕННЯ: Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP: Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for baptism & confirmation. The requirements for a sponsor are as follows: Sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, the marriage must be recognized by the Catholic Church.

ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ: Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святи Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.



A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

Цим розпочинаємо нову катехитичну рубрику ознайомлення з 10-ма Божими заповідями з передруку о. Юліана Катрія, ЧСВВ — «Божі Заповіді». Сподіваємося, що наші вірні скористають з цієї рубрики і продовжать поглиблення своїх знань катехизму та правд нашої віри.

БОЖІ ЗАПОВІДІ

(о. Юліан Катрій, ЧСВВ)
(продовж. з попередніх бюлетенів)

ПЕРША БОЖА ЗАПОВІДЬ — «НЕХАЙ НЕ БУДЕ В ТЕБЕ ІНШИХ БОГІВ КРІМ МЕНЕ» ПРО ПОЧИТАННЯ ГОСПОДА БОГА

Як Господа Бога почитати?

Кожна людина створена на Божий образ і подобу. Господь наділив її ясним розумом, свobodною волею та безсмертною душею. Оскільки вона складена з душі й тіла, тому зобов'язана почитати Бога душею і тілом, тобто внутрішньо та зовнішньо. Почитаємо Бога внутрішньо у своєму серці й душі через віру, надію та любов. Один аскет говорив: «Нехай віра буде твоїм човником, любов — вітрилом, надія — якорем, а тоді зможеш сміло плисти через хвилі світу». А стосовно любові Бога Ісус Христос до всіх нас промовляє: «Люби Господа, Бога твого, всім твоїм серцем, усією твоєю душею і всією думкою твоєю» (Мт. 22, 37).

Почитаємо Господа Бога зовнішньо через наші зовнішні акти — постійне зберігання Божих заповідей, прилюдний культ, беручи участь у недільній св. Літургії, св. Тайнах Сповіді і Причастя, наші усні молитви й знак св. хреста, через додержування приписів Церкви щодо постів, поклони, стояння, клячіння чи биття в груди під час відправ у церкві. Усім тим ми прилюдно засвідчуємо наше глибоке богочитання, а нашим ближнім даємо добрий приклад зберігання першої Божої заповіді. Бувають часами такі моменти в житті людей, що зберігання першої Божої заповіді вимагає не тільки великої жертви, але й готовності за почитання і віру в Бога кров пролити та життя своє віддати. І до такої жертви кожен християнин повинен бути готовим. Ось прегарний взірець такого геройського почитання Господа Бога:

Після Другої світової війни комуністичний уряд у Китаї, переслідуючи Католицьку Церкву, багато місіонерів ув'язнив або прогнав із держави. За якийсь час одна 16-тирічна дівчина писала до вигнаного місіонера: «Коли одержите цього листа, то я вже буду у в'язниці. Тепер мені вже нічого не залишається, окрім неба... У перший день ув'язнення комуністи допитували мене впродовж дев'яти годин, а наступного дня — п'ять годин. Більшість священиків і єпископів, що їх ви знаєте, — у в'язниці. Моліться за них, щоб вони стали мучениками. Мої батьки намовляли мене до зради моєї віри. Боже, як я терплю, але волю радше вмерти, ніж утратити вічне спасіння чи свою віру».

(продовження у наступному бюлетені)

With this we start a new Catechetical rubric about the 10 Commandments from the Ukrainian Catholic Catechism "Christ is our Pascha". Hopefully our faithful will benefit from this rubric and thus deepen their knowledge of our faith in general and Catechesis in particular.

UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM "CHRIST IS OUR PASCHA" (10 Commandments)

(continued from the previous weeks' bulletins)

LIFE IN FAITH, HOPE AND LOVE (The First, Second, and Third Commandments)

B. Christian Marriage and the Defence of the Dignity of the Beginning of Human Life

1. The Problem of Artificial Fertilization

874 In the examples of numerous blessed marriages that were initially infertile—Abraham and Sarah, Jacob and Rachel, Elkanah and Hannah, Zechariah and Elizabeth, Joachim and Anne—the Holy Scriptures and Holy Tradition teach us that the birth of a child is always a gift from God, for which one ought to pray with fervour.

875 Many marriages experience infertility as a drama, a challenge, a loss and insurmountable obstacle to complete self-realization. Contemporary biomedical technologies grant the infertile couple the possibility of obtaining a child via artificial fertilization. However, medical intervention is permissible only if it will facilitate the effectiveness of the sexual act to conceive children, but by no means replace it. This is because the dignity of conceiving a child necessarily requires the marital sexual act of a man and a woman as the spiritual and corporal union of persons in love. Artificial fertilization excludes the sexual act, reducing spouses to donors of biological materials and the child to a product of biomedical manipulation. The price of such conception is the destruction of so-called "surplus embryos" or the manipulation of their lives. In reality, the birth of a new person, through the cooperation of a man and woman with the power of the Creator, ought to be the fruit and sign of the mutual self-giving of the spouses, of their love and fidelity.

876 Contemporary biomedical technologies of artificial fertilization involve external parties in the conception and carrying to term of a child (for example, gamete donors, doctors, or "surrogate mothers"). The interference of such external individuals in the mystery of conception of a new life is in itself a moral evil. Surrogate motherhood, in which a woman carries and gives birth to a child conceived in a test tube for clients, constitutes a real disregard for the gift of motherhood: a woman traffics her motherhood, and the child born in this way is reduced to an object of commerce. Surrogate motherhood, the conception of a child with the intention of selling it after birth, and other similar acts are grave sins against the dignity of the beginning of human life. Such actions are an affront to God and the dignity of the child as a human being, created in the image and likeness of God.

(will be continued in the next weeks' bulletins)

